

外国文学名著译化境文库



Candide & L'Ingénu  
老实人与天真汉

[法] 伏尔泰 著

傅雷 译

外国文学名著名译  
化境文库

# 老实人与天真汉

Candide & L'Ingénu

[法] 伏尔泰 著

傅雷 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

老实人与天真汉 / (法) 伏尔泰著 ; 傅雷译. — 天津 : 天津人民出版社, 2018. 5  
(外国文学名著译化境文库)  
ISBN 978-7-201-13424-6

I. ①老… II. ①伏… ②傅… III. ①中篇小说—小说集—法国—近代 IV. ① I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 096857 号

## 老实人与天真汉

LAOSHIREN YU TIANZHENHAN

---

|       |                                                             |
|-------|-------------------------------------------------------------|
| 出 版   | 天津人民出版社                                                     |
| 出 版 人 | 黄 沛                                                         |
| 地 址   | 天津市和平区西康路35号康岳大厦                                            |
| 邮政编码  | 300051                                                      |
| 邮购电话  | 022-23332469                                                |
| 网 址   | <a href="http://www.tjrmchs.com">http://www.tjrmchs.com</a> |
| 电子信箱  | <a href="mailto:tjrmchs@126.com">tjrmchs@126.com</a>        |

|      |     |
|------|-----|
| 责任编辑 | 金晓芸 |
| 产品经理 | 曹 曼 |
| 装帧设计 | 王 易 |

|      |                         |
|------|-------------------------|
| 制版印刷 | 北京旭丰源印刷技术有限公司           |
| 经 销  | 新华书店                    |
| 发 行  | 果麦文化传媒股份有限公司            |
| 开 本  | 710×960毫米 1/16          |
| 印 张  | 12.5                    |
| 印 数  | 1—8,000                 |
| 字 数  | 138千字                   |
| 版次印次 | 2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷 |
| 定 价  | 58.00元                  |

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (021-64386496)

本书保留原版习惯用字、通假字和标点用法。人名地名等亦保留原译法。

## 关于译名

本书第一篇《老实人》，过去音译为“戇第特”，这译名已为国内读者所熟知。但服尔德<sup>1</sup>的小说带着浓厚的寓言色彩；“戇第特（Candide）”在原文中是个常用的字（在英文中亦然），正如《天真汉》的原文Ingenue一样，作者又在这两篇篇首说明主人翁命名的缘由：固不如一律改为意译，使作者原意更为显豁，并且更能传达原文的风趣。

——译者

---

<sup>1</sup> 即伏尔泰。——编者注（本书注释除特殊标注外皆为译者注）

## 目 录

---

|     |     |
|-----|-----|
| 老实人 | 001 |
| 天真汉 | 108 |

## 老实人

---

## 第一章

### 老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育，怎样被驱逐

从前威斯发里地方，森特－登－脱龙克男爵大人府上，有个年轻汉子，天生的性情最是和顺。看他相貌，就可知道他的心地。他颇识是非，头脑又简单不过，大概就因为此，人家才叫他做老实人。府里的老用人暗中疑心，他是男爵的姊妹和邻近一位安分善良的乡绅养的儿子，那小姐始终不肯嫁给那绅士，因为他旧家的世系只能追溯到七十一代，其余的家谱因为年深月久，失传了。

男爵是威斯发里第一等有财有势的爵爷，因为他的宫堡有一扇门，几扇窗。大厅上还挂着一幅毡幕。养牲口的院子里所有的狗，随时可以编成狩猎大队，那些马夫是现成的领队；村里的教士是男爵的大司祭。他们都称男爵为大人；他一开口胡说八道，大家就跟着笑。

男爵夫人体重在三百五十斤上下，因此极有声望，接见宾客时那副威严，越发显得她可敬可佩。她有个十七岁的女儿居内贡，面色鲜红，又嫩又胖，教人看了馋涎欲滴。男爵的儿子样样都跟父亲并驾齐驱。教师邦葛罗斯是府里的圣人，老实人年少天真，一本诚心的听着邦葛罗斯的教训。

邦葛罗斯教的是一种包罗玄学、神学、宇宙学的学问。他很巧妙

的证明天下事有果必有因，又证明在此最完美的世界上，男爵的宫堡是最美的宫堡，男爵夫人是天底下好到不能再好的男爵夫人。

他说：“显而易见，事无大小，皆系定数；万物既皆有归宿，此归宿自必为最美满的归宿。岂不见鼻子是长来戴眼镜的吗？所以我们有眼镜。身上安放两条腿是为穿长裤的，所以我们有长裤。石头是要人开凿，盖造宫堡的，所以男爵大人有一座美轮美奂的宫堡；本省最有地位的男爵不是应当住得最好吗？猪是生来给人吃的，所以我们终年吃猪肉；谁要说一切皆善简直是胡扯，应当说尽善尽美才对。”

老实人一心一意的听着，好不天真的相信着；因为他觉得居内贡小姐美丽无比，虽则从来没胆子敢对她这么说。他认定第一等福气是生为男爵；第二等福气是生为居内贡小姐；第三等福气是天天看到小姐；第四等福气是听到邦葛罗斯大师的高论，他是本省最伟大的，所以是全球最伟大的哲学家。

有一天，居内贡小姐在宫堡附近散步，走在那个叫做猎场的小树林中，忽然瞥见丛树之间，邦葛罗斯正替她母亲的女仆，一个很俊俏很和顺的棕发姑娘，上一课实验物理学。居内贡小姐素来好学，便屏气凝神，把她亲眼目睹的，三番四复搬演的实验，观察了一番。她清清楚楚看到了博学大师的根据，看到了结果和原因；然后浑身紧张，胡思乱想的回家，巴不得做个博学的才女；私忖自己大可做青年老实人的根据，老实人也大可做她的根据。

回宫堡的路上，她遇到老实人，不由得脸红了；老实人也脸红了；她跟他招呼，语不成声；老实人和她答话，不知所云。第二天，吃过中饭，离开饭桌，居内贡和老实人在一座屏风后面，居内贡把手帕掉在地下，老实人捡了起来，她无心的拿着他的手，年轻人无心的吻着少女的手，那种热情，那种温柔，那种风度，都有点异乎寻常。

两人嘴巴碰上了，眼睛射出火焰，膝盖直打哆嗦，手往四下里乱动。森特－登－脱龙克男爵打屏风边过，一看这个原因这个结果，立刻飞起大腿，踢着老实人的屁股，把他赶出大门。居内贡当场晕倒，醒来挨了男爵夫人一顿巴掌。于是最美丽最愉快的宫堡里，大家为之惊惶失措。

## 第二章

### 老实人在保加利亚人中的遭遇

老实人，被赶出了地上的乐园，茫无目的，走了好久，一边哭一边望着天，又常常回头望那座住着最美的男爵小姐的最美的宫堡。晚上饿着肚子，睡在田里；又遇着大雪。第二天，老实人冻僵了，挣扎着走向近边一个市镇，那市镇叫做伐特勃谷夫－脱拉蒲克－狄克陶夫。他一个钱没有，饿得要死，累得要死，好不愁闷的站在一家酒店门口。两个穿蓝衣服<sup>1</sup>的人把他看在眼里，其中一个对另外一个说：

“喂，伙计，这小伙子长得怪不错，身量也合格。”他们过来很客气的邀他吃饭。老实人挺可爱谦逊的答道：“承蒙相邀，不胜荣幸，无奈我囊空如洗，付不出份头啊。”两个穿蓝之中的一个说：“啊，先生，凭你这副品貌才具，哪有破钞之理！你不是身長五尺半吗？”老实人鞠了一躬，道：“不错，我正是五尺半高低。”——“啊，先生，坐下吃饭罢；我们不但要替你惠钞，而且决不让你这样一个人物缺少钱用；患难相助，人之天职，可不是吗？”老实人回答：“说得有理；邦葛罗斯先生一向这么告诉我的；我看明白了，世界真是

---

<sup>1</sup> 当时招募新兵的差役都穿蓝制服。

安排得再好没有。”两人要他收下几块银洋，他接了钱，想写一张借据，他们执意不要。宾主便坐下吃饭。他们问：“你不是十分爱慕？……”老实人答道：“是啊，我十分爱慕居内贡小姐。”两人之中的一个忙说：“不是这意思；我们问你是否爱慕保加利亚国王？”老实人道：“不，我从来没见过他。”——“怎么不？他是天底下最可爱的国王，应当为他干杯。”——“好罢，我遵命就是了，”说着便干了一杯。两人就说：“得啦得啦，现在你已经是保加利亚的柱石，股肱，卫士，英雄了；你利禄也到手了，功名也有望了。”随即把老实人上了脚镣，带往营部，叫他向左转，向右转，扳上火门，扳下防火门，瞄准，放开，快步跑，又赏他三十军棍。第二天他操练略有进步，只挨了二十棍；第三天只吃了十棍，弟兄们都认为他是天才。

老实人莫名其妙，弄不清他怎么会成为英雄的。一日，正是美好的春天，他想出去遛遛，便信步前行，满以为随心所欲的调动两腿，是人和动物共有的权利。还没走上七八里地，四个身長六尺的英雄追上来，把他捆起，送进地牢。他们按照法律规定，问他喜欢哪一样：还是让全团弟兄鞭上三十六道呢，还是脑袋里同时送进十二颗子弹？他声明意志是自由的，他两样都不想要；只是枉费唇舌，非挑一样不可。他只能利用上帝的恩赐，利用所谓自由，决意挨受三十六道鞭子。他挨了两道。团里共有两千人，两道就是四千鞭子：从颈窝到屁股，他的肌肉与神经统统露在外面了。第三道正要开始，老实人忍受不住，要求额外开恩，干脆砍掉他的脑袋。他们答应了，用布条蒙住他的眼睛，叫他跪下。恰好保加利亚国王在旁走过，问了犯人的罪状；国王英明无比，听了老实人的情形，知道他是个青年玄学家，世事一窍不通，便把他赦免了；这宽大的德政，将来准会得到每份报纸每个世纪的颂扬。一位热心的外科医生，用希腊名医狄俄斯戈里传下

的伤药，不出三星期就把老实人治好。他已经长了些新皮，能够走路了，保加利亚王和阿伐尔王<sup>1</sup>却打起仗来。

---

<sup>1</sup> 阿伐尔人，一称阿巴尔人，为匈奴族的一支，曾于七八世纪时侵入欧洲，后为查理曼大帝逐走；自第十世纪后即不见史乘。服尔德仅以之为寓言材料，读者幸勿以史实绳之。

### 第三章

老实人怎样逃出保加利亚人的掌握，以后又是怎样的遭遇

两支军队的雄壮，敏捷，辉煌和整齐，可以说无与伦比。喇叭，横笛，长箫，军鼓，大炮，合奏齐鸣，连地狱里也从来没有如此和谐的音乐。先是大炮把每一边的军队轰倒六千左右；排枪又替最美好的世界扫除了九千到一万名玷污地面的坏蛋。刺刀又充分说明了几千人的死因。总数大概有三万上下。老实人象哲学家一样发抖，在这场英勇的屠杀中尽量躲藏。

两国的国王各自在营中叫人高唱吾主上帝，感谢神恩；老实人可决意换一个地方去推敲因果关系了。他从已死和未死的人堆上爬过去，进入一个邻近的村子，只见一片灰烬。那是阿伐尔人的村庄，被保加利亚人依照公法焚毁的。这儿是戳满窟窿的老人，眼睁睁的看着他们被杀的妻子，怀中还有婴儿衔着血污的奶头；那儿是满足了英雄们的需要，被开膛破肚的姑娘，正在咽最后一口气；又有些烧得半死不活的，嚷着求人结果他们的性命。地下是断臂折腿，旁边淌着脑浆。

老实人拔步飞奔，逃往另外一个村子：那是保加利亚人的地方；阿伐尔人对付他们的手段也一般无二。老实人脚下踩着的不是瓦砾，

便是还在扭动的肢体。他终于走出战场，褡裢内带着些干粮，念念不忘的想着居内贡小姐。到荷兰境内，干粮吃完了；但听说当地人人皆是富翁，并且是基督徒，便深信他们待客的情谊决不亚于男爵府上，就是说和他没有为了美丽的居内贡而被逐的时代一样。

他向好几位道貌岸然的人求布施，他们一致回答，倘若他老干这一行，就得送进感化院，教教他做人之道。

接着他看见一个人在大会上演讲，一口气讲了一个钟点，题目是乐善好施。他讲完了，老实人上前求助。演说家斜视着他，问道：

“你来干什么？你是不是排斥外道，拥护正果的？”老实人很谦卑的回答：“噢！天下事有果必有因；一切皆如连锁，安排得再妥当没有。我必须从居内贡小姐那边被赶出来，必须挨鞭子。我必须讨面包，讨到我能自己挣面包为止。这都是必然之事。”演说家又问：

“朋友，你可相信教皇是魔道吗<sup>1</sup>”？老实人回答：“我还没听见这么说过；他是魔道也罢，不是魔道也罢，我缺少面包是真的。”那人道：“你不配吃面包，滚开去，坏蛋；滚，流氓，滚，别走近我。”演说家的老婆在窗口探了探头，看到一个不信教皇为魔道的人，立刻向他倒下一大……噢，天！妇女的醉心宗教竟会到这个地步！

一个未受洗礼的，再浸礼派<sup>2</sup>信徒，名叫雅各，看到一个同胞，一个没有羽毛而有灵魂的两足动物，受到这样野蛮无礼的待遇，便带他到家里，让他洗澡，给他面包，啤酒，送他两个弗洛冷<sup>3</sup>，还打算教老实人进他布厂学手艺，布厂的出品是在荷兰织造，而叫作波斯呢的一

---

1 荷兰在宗教革命时代为新教徒的大本营，当然反对教皇。

2 再浸礼派为基督教中的一小派，认为婴儿受洗完全无效，必于成人后再行洗礼。该派起源于十六世纪，正当日耳曼若干地区发生农民革命的时期。

3 弗洛冷为一种货币名称，十三世纪起由翡冷翠政府发行，原为金币。以后各国皆有仿制，并改铸为银币，法、荷、奥诸国均有。

种印花布。老实人差不多扑在他脚下，叫道：“邦葛罗斯老师早告诉我了，这个世界上样样都十全十美；你的慷慨豪爽，比着那位穿黑衣服的先生和他太太的残酷，使我感动多了。”

第二天，他在街上闲逛，遇到一个化子，身上长着脓包，两眼无光，鼻尖烂了一截，嘴歪在半边，牙齿乌黑，说话逼紧着喉咙，咳得厉害，呛一阵就掉一颗牙。

## 第四章

老实人怎样遇到从前的哲学老师邦葛罗斯博士，和以后的遭遇

老实人一见之下，怜悯胜过了厌恶，把好心的雅各送的两个弗洛冷给了可怕的化子。那鬼一样的家伙定睛瞧着他，落着眼泪，向他的脖子直扑过来。老实人吓得后退不迭。“唉！”那个可怜虫向这个可怜虫说道：“你认不得你亲爱的邦葛罗斯了吗？”——“什么！亲爱的老师，是你？你会落到这般悲惨的田地？你碰上了什么倒楣事呀？干吗不住在最美的宫堡里了？居内贡小姐，那女中之宝，天地的杰作，又怎么了呢？”邦葛罗斯说道：“我支持不住了。”老实人便带他上雅各家的马房，给他一些面包；等到邦葛罗斯有了力气，老实人又问：“那末居内贡呢？”——“她死了。”老实人一听这话就晕了过去。马房里恰好有些坏醋，邦葛罗斯拿来把老实人救醒了。他睁开眼叫道：“居内贡死了！啊，最美好的世界到哪里去了？她害什么病死的？莫非因为看到我被她父亲大人一边踢，一边赶出了美丽的宫堡吗？”邦葛罗斯答道：“不是的；保加利亚兵先把她蹂躏得不象样了，又一刀戳进她肚子；男爵上前救护，被乱兵砍了脑袋；男爵夫人被人分尸，割作几块！我可怜的学生和他妹妹的遭遇完全一样；宫堡变了平地，连一所谷仓，一头羊，一只鸭子，一棵树都不留了；可是